

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 38 (2011)  
**Heft:** 2

**Anhang:** Notícias locais : Brasil

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Embaixada da Suíça, Brasília

Seminário Internacional sobre Jornalismo Investigativo:  
Um Diálogo Sul-Sul.



Jorge Chediek – Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento-PNUD  
Luiza Frischeisen – Procuradora-Chefe da Procuradoria Regional da República na 3ª Região  
Wilhelm Meier – Embaixador da Suíça no Brasil  
Edson de Almeida – Subprocurador-Geral da República  
Peter Fischer-Bollin – Fundação Konrad Adenauer

Para debater as medidas práticas e intervenções políticas necessárias para reforçar a contribuição do jornalismo investigativo para o desenvolvimento dos povos, o Centro Internacional de Políticas para o Crescimento Inclusivo (IPC-IG) do Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento (PNUD), a Embaixada da Suíça no Brasil, a Procuradoria-Geral da República e a Fundação Konrad Adenauer realizaram um seminário internacional no dia 22 de novembro de 2010 em São Paulo.

Uma das principais conclusões do

debate foi a necessidade de o jornalismo investigativo ultrapassar as fronteiras dos países e ser, de fato, desenvolvido de forma globalizada. Questões como lavagem de dinheiro, pedofilia internacional, tráfico de drogas e de pessoas foram apontadas como algumas das que requerem uma cooperação internacional entre jornalistas.

Profissionais de diferentes nacionalidades apostaram em estratégias transnacionais para superar barreiras econômicas, políticas e de independência jornalística em coberturas investigativas.



Ritu Sarin (Índia) – “The Indian Express”  
Maurício Hashizume – ONG “Repórter Brasil”  
Makhudu Sefara (África do Sul) – “The Sunday Independent”  
Sanjuana Martinez (México) – “La Jornada”

## Consulado da Suíça, Belo Horizonte

Festa de Natal em Belo Horizonte

Para finalizar um ano feliz com os amigos, a colônia suíça de Belo Horizonte e seus familiares se reuniram para brindar e colocar as conversas em dia. Como mandou a tradição, o Papai Noel compareceu, e o seu aparecimento, mesmo numa pizzaria, alegrou a todos.

Num agradável ambiente, todos os presentes aproveitaram bastante aquela noite de sexta-feira de confraternização, despedindo-se do ano de 2010 e trocando votos para o Ano Novo.



Sr. Rolf Ankli com a esposa Zuleica, Papai Noel, e Sr. Walter Hunter na animada despedida de 2010.

## Consulado Geral da Suíça, Rio de Janeiro

NOVO NÚMERO DE TELEFONE

Informamos que o número de telefone do  
Consulado Geral da Suíça  
no Rio de Janeiro mudou para:

(21) 3806 2100

Transferência



Beatrice Burkhalter

No Rio de Janeiro desde o mês de novembro de 2009, a Sra. Beatrice Burkhalter efetuou seu estágio consular neste Consulado Geral e realizou as provas finais em Berna com sucesso. Ela voltou ao Brasil já nomeada secretária de chancelaria para uma curta temporada antes de viajar, no final do mês de março de 2011, para Mumbai, na Índia, para assumir novas funções. Esperamos que essa nova experiência lhe traga realização e desejamos uma feliz e proveitosa estada na Ásia.

## Tragédia em Nova Friburgo



A equipe suíça observou mais de mil deslizamentos de terra em Nova Friburgo (Foto Olivier Lateltin)

Na madrugada do dia 12 de janeiro de 2011, trombas d'água caíram sobre a região serrana do Estado do Rio de Janeiro, provocando enchentes e enormes deslizamentos de terra que, em poucas horas, abateram-se sobre o lugar. Seis municípios (Nova Friburgo, Petrópolis, Teresópolis, Bom Jardim, Sumidouro e São José do Vale do Rio Preto) foram atingidos pela descomunal força das águas, que provocou destruições, deixou mais de 5000 famílias desabrigadas e vitimou fatalmente mais de 800 pessoas. A cidade de Nova Friburgo, fundada por imigrantes suíços no início do século XIX, foi a mais destruída e contabiliza quase 400 mortes e inúmeros desaparecidos. Toda a devastação que houve em

Nova Friburgo foi causada por deslizamentos de terrenos tão violentos e rápidos que fizeram com que tudo fosse destruído de um segundo a outro, não como uma inundação tradicional, onde a água sobe pouco a pouco. Houve um choque, como um golpe comparável a um terremoto.

Diante da amplitude da catástrofe, a Presidente da Suíça Micheline Calmy-Rey, decidiu mandar ao lugar da tragédia uma missão do Corpo Suíço de Ajuda Humanitária, para dar apoio aos cidadãos suíços eventualmente tocados pela catástrofe, além de fazer um reconhecimento das necessidades mais urgentes onde a Suíça poderá ajudar Nova Friburgo.



A cidade de Nova Friburgo, fundada por imigrantes suíços, foi a mais atingida na catástrofe que assolou a Região Serrana do Rio de Janeiro. (Foto Alberto Abib Wermelinger)

Os quatro membros da missão, Sebastian Eugster (líder do grupo), Luz Angela Bernal, Olivier Lateltin e Roberto Mendez, chegaram já no dia 17 de janeiro e, durante os cinco dias da missão no Brasil, trabalharam três dias inteiros em

Nova Friburgo e dois dias no Rio de Janeiro, um para os preparativos iniciais e outro para a finalização do relatório da missão. De acordo com a declaração do próprio Sebastian Eugster, os objetivos principais desta missão – ajudar

a estabelecer contato com todos os suíços da região e, em segundo lugar, fazer uma análise das necessidades e mapear as possibilidades da Suíça dar apoio – foram atingidos.

Segundo o Cônsul Geral da Suíça no Rio de Janeiro, Sr. Hans-Ulrich Tanner, a principal ajuda deverá se dar na transferência de conhecimento para o aumento da capacidade da Região Serrana do Rio de prevenir e minimizar os efeitos de desastres climáticos dessa magnitude. Existem já algumas ideias para o futuro próximo, como participar de um seminário de avaliação que deverá ser convocado pela autoridades locais. Nesse seminário, a intenção é já colocar em prática essa questão da transferência de expertise.

Numa entrevista exclusiva ao Sr. Maurício Thuswohl (swissinfo.ch), Sebastian Eugster confirmou: “Um ponto central em toda a gestão de riscos, é que a gente sempre aprende com o passado. É um aspecto onde a Suíça aprendeu muito ao longo dos anos. Temos uma paisagem similar, existem montanhas, existem florestas, existem muitas precipitações intensivas e chuvas intensas. Aprendemos com destruições similares, mas, nunca dessa magnitude. Acho que o aspecto central é que nós conhecemos a situação, nós conhecemos os riscos. Conversamos muito com geólogos brasileiros, e eles já estão identificando os hot-spots, os lugares críticos. É preciso observar esses lugares para, no caso em que isso se repita, com o aumento do conhecimento repartido entre todos se possa alertar as pessoas e

evacuar as pessoas. No geral, eu acho que existe muita capacidade de previsão e de preparação, mas é preciso melhorar continuamente essa capacidade. Esse é um aspecto em que a Suíça pode oferecer sua expertise.”

Os membros da missão de ajuda receberam todo o apoio não somente das autoridades, mas também das pessoas privadas. Segundos eles, o clima na cidade é de ajuda mútua, de muita solidariedade. Muitos voluntários trabalham para ajudar os vizinhos, muita gente hospedou os desabrigados em sua casa. Os Suíços, assim como os outros, participam dessa corrente de solidariedade, mas não podem ser diferenciados, pois há uma grande corrente em toda a cidade.

No dia 11 de fevereiro, o Cônsul Geral da Suíça Hans-Ulrich Tanner viajou para Nova Friburgo e prestou solidariedade ao Prefeito em exercício, Demerval Barboza Moreira Neto, reiterando apoio à cidade neste momento de reconstrução e confirmando que a Suíça deverá mandar, em julho, técnicos especializados em projetos de obras e contenção de encostas e estudos de hidrologia para auxiliar a cidade no seu processo de estruturação. (Fontes: Maurício Thuswohl – swissinfo.ch; Jornal “A Voz da Serra”.)



Os membros da missão do Corpo Suíço de Ajuda Humanitária trabalharam dois dias no Rio de Janeiro: Sebastian Eugster (líder da missão), Jorge Walter (membro do Consulado), Sandra Wurhmann (tradutora), Hans-Ulrich Tanner (Cônsul Geral da Suíça), Luz Angela Bernal (missão), Hans Wurhmann (tradutor), Olivier Lateltin (missão), Roberto Mendez (missão). (Foto Sebastian Eugster)

## Escola Suíço-Brasileira, Rio de Janeiro



Sr. Andrea Sandro Furgler, novo Diretor Geral da Escola Suíço-Brasileira no Rio de Janeiro

Caros Leitores,

Na minha nova função de Diretor Geral da Escola Suíço-Brasileira Rio de Janeiro, gostaria de informá-los que o nosso site tem um novo formato com o objetivo de melhor informar sobre a organização e a rotina escolar.

A Escola Suíço-Brasileira RJ iniciou as suas atividades no Rio de Janeiro em 1º de março de 1963, com 2 alunos brasileiros, 31 suíços, 14 alemães, 2 húngaros e 1 austríaco. Nesse mesmo ano, a Escola publicou, pela primeira vez, o Informativo caRIOca, que circulou até o ano de 1974.

Depois de uma longa pausa, estamos muito felizes em poder apresentar, novamente, uma edição moderna do "caRIOca", agora no formato eletrônico, disponível no nosso site [www.esb-rj.com.br](http://www.esb-rj.com.br). Essa nova edição será dirigida aos Pais, Alunos, Professores, Funcionários, Familiares, Amigos e Autoridades brasileiras e suíças com a finalidade de mantê-los atualizados sobre o nosso dia a dia escolar.

Agradecemos a participação de professores e alunos que se empenharam na confecção dos artigos para essa nova edição.

Confira o nosso site e tenha um agradável momento de leitura! Estamos orgulhosos, pois contamos com 65 alunos novos, num total de 448 alunos para o ano letivo de 2011 e agradecemos a confiança.

A Escola está, esse ano, enfrentando um grande desafio, pois nossos alunos do terceiro ano do Ensino Médio fazem parte da primeira turma que fará a prova do *Diploma Programme* da *International Baccalaureate Organization*.

Estamos, também, implementando o *Primary Years Programme* na Educação Infantil e no Ensino Fundamental I, visando à autorização ao longo de 2012.

Convidamos todos a conhecerem a Escola Suíço-Brasileira Rio de Janeiro, na Barra da Tijuca.

Cordialmente,

ANDREA SANDRO FURGLER  
DIRETOR GERAL

## Consulado da Suíça, Salvador

"Samichlaus" em Salvador

Perpetuando a tradição suíça de "Samichlaus", o famoso São Nicolau, aproximadamente 120 pessoas, entre elas 25 crianças,

compareceram, na noite de 7 de dezembro de 2010, na Casa Suíça de Salvador / BA.



A Presidente da Casa Suíça, Verena Tobler, recebeu um presente do tradicional "Samichlaus"

O Sr. Jacques Delisle, ex-presidente da Casa Suíça, vestiu o típico traje de Samichlaus e distribuiu doces e presentes. Teve até um

palhaço para a alegria das crianças, que brincaram e pularam até tarde.



As crianças se divertiram com as brincadeiras animadas pelo palhaço.

## Escola Suíço-Brasileira, São Paulo

Parabéns!

Os alunos da 4ª série do Ensino Médio formados em 2010 alcançaram um índice de aprovação de 92% no Diploma IB, maior índice desde a implementação do IB na Escola.

Nas avaliações externas em certificação de línguas, os alunos obtiveram novamente ótimos resultados. Felicitamos os nossos alunos pelo ótimo desempenho e os professores pela preparação durante os últimos anos.

### DIPLOMAS DE LÍNGUA 2010 SPRACHDIPLOME 2010

Língua Sprache	Exame / Prova Prüfung	Alunos participantes Anzahl Schüler teilgenommen	Alunos aprovados Anzahl Schüler bestanden	Índice de aprovação Bestanden in %
Alemão Deutsch	ZDP A2	44	39	88,5
	DSD I	B1	19	92
		A2	16	
	DSD II	C1	6	60
B2		6		
Francês Französisch	DEL A1	35	35	100
	DEL F A2	37	37	100
	DEL F B1	25	23	92
	DEL F B2	6	6	100
Inglês Englisch	PET	39	39	100
	FCE	27	27	100



Em 2011, a Escola Suíço-Brasileira de São Paulo comemora 45 anos de atividade pedagógica e sociocultural. Dedicamos o tema do Bazar a este jubileu. Não percam: sábado, 5 de novembro!

BERNHARD BEUTLER  
DIRETOR GERAL

## IMPORTANTE

**Não se esqueçam de comunicar qualquer mudança de endereço, inclusive modificação de número de telefone, fixo e móvel, bem como de endereço eletrônico (e-mail).**

**Para isto, podem utilizar o formulário online que se encontra no site do Consulado Geral onde vocês estão matriculados, ou enviar uma comunicação pelos Correios.**

## REDAÇÃO / INFO

### Redação Brasil:

Philippe Widmer  
Consulado Geral da Suíça  
Rua Cândido Mendes, 157/11º andar  
20241-220 Rio de Janeiro - RJ

**Último prazo para recebimento dos textos para o próximo número (3/2011): 28.04.2011**  
**Expedição: 15.06.2011**

### Embaixada da Suíça

SES - Av. das Nações, Lote 41  
70448-900 Brasília - DF  
Tel. (61)3443-5500  
bra.vertretung@eda.admin.ch

### Consulado Geral da Suíça

Rua Cândido Mendes 157/11º andar  
Glória  
20241-220 Rio de Janeiro - RJ  
Tel. (21)3806-2100  
rio.vertretung@eda.admin.ch

### Consulado Geral da Suíça

Av. Paulista, 1754 / 4º andar  
01310-920 São Paulo - SP  
Tel. (11)3372-8200  
sao.vertretung@eda.admin.ch

### Consulado da Suíça

Rua Albert Einstein, 119  
Bairro América  
89204-310 Joinville - SC  
Tel. (47)3422-5398  
joinville@honorarvertretung.ch

### Consulado da Suíça

Av. Pres. Kennedy, 694A  
Bairro Peixinhos  
53230-630 Olinda - PE  
Tel. (81)3493-7050  
recife@honorarvertretung.ch

### Consulado da Suíça

Rua Paraíba, 476 - Sala 1002  
Funcionários  
30130-140 Belo Horizonte - MG  
Tel. (31)3261-7732  
belohorizonte@honorarvertretung.ch

### Consulado da Suíça

Rua Ladislau Gembaroski, 115  
Bairro Thomaz Coelho  
83707-090 Araucária - PR  
Tel. (41)3643-1395  
curitiba@honorarvertretung.ch

### Consulado da Suíça

Rua Monsenhor Coutinho, 688  
Centro  
69010-110 Manaus - AM  
Tel. (92)3233-4422  
manaus@honorarvertretung.ch

### Consulado da Suíça

Av. Viena, 374  
São Geraldo  
90240-020 Porto Alegre - RS  
Tel. (51)3222-2025  
portoalegre@honorarvertretung.ch

### Consulado da Suíça

Rua Lucaia 281, Edifício WM  
Sala 104  
Rio Vermelho  
41940-660 Salvador - BA  
Tel. (71)3334-1671  
salvador@honorarvertretung.ch

### Consulado da Suíça

Rua Ricardo Castro Macedo, 930  
Eng. Luciano Cavalcante  
60813-680 Fortaleza - CE  
Tel.: (85)3278-5041  
fortaleza@honorarvertretung.ch

### AVS/AI facultativo

Lembramos que a Caixa Suíça de Compensação e o Serviço AI para os assegurados residentes no estrangeiro (unidades da Central de Compensação), são os órgãos competentes para a aplicação do AVS/AI facultativo.

Para maiores informações referentes às **cotizações**, favor transmitir suas perguntas a:

Central de Compensação CdC  
Caixa Suíça de Compensação CSC  
**Seguro Facultativo-Cotizações**  
Avenue Edmond-Vaucher 18  
Case postale 3100  
1211 Genève 2  
Tél. +41 22 795 91 11  
Fax +41 22 795 99 81  
csc-af@zas.admin.ch  
www.zas.admin.ch

Para maiores informações referentes às **prestações AVS** (aposentadorias), favor transmitir suas perguntas a:

Central de Compensação CdC  
Caixa Suíça de Compensação CSC  
**Seguro Facultativo-Prestações**  
Avenue Edmond-Vaucher 18  
Case postale 3100  
1211 Genève 2  
Tél. +41 22 795 91 11  
Fax +41 22 795 97 03  
sedmaster@zas.admin.ch  
www.zas.admin.ch

Para maiores informações referentes às **prestações AI** (pensões por invalidez), favor transmitir suas perguntas a:

Central de Compensação CdC  
**Serviço AI para os assegurados residentes no estrangeiro**  
Avenue Edmond-Vaucher 18  
Case postale 3100  
1211 Genève 2  
Tél. +41 22 795 91 11  
Fax +41 22 795 99 50  
OAIE@zas.admin.ch  
www.zas.admin.ch